

あやせトウデイ

한 글

아야세 투데이

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう てい せいせい いんかい
 編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

子育て支援センターに行ってみませんか!

육아지원 센터에 가봅시다

子育て支援センターは、家庭で乳幼児の育児をしている保護者の方とお子さんが、遊びや会話を楽しみながら安心して過ごせる場所です。

また、「子どもがミルクを飲まなくて…」 「子育てに不安が…」 など、どんなことでも相談できます。気軽に来てください。

육아지원센터는 가정에서 젓먹이를 육아하고 계시는 분과 어린이가 놀이나 회화를 즐기면서 안심하고 지내는 장소입니다. 그리고 「아이가 밀크를 안먹어서..」 「육아에 불안이..」 등 어떠한 내용이라도 상담할수 있습니다. 가벼운 마음으로 오시기 바랍니다

【内容と利用時間】

子育て支援センター ※綾南保育園の中にあります。

所在地：綾瀬市上土棚南 1-4-17 電話：0467-79-6925
 料金は無料。対象は未就学児とその家族です。

◆子育て相談

月～土曜日（12月29日～1月3日と祝日は休み）
 9:00～16:00（土曜日は12:00まで）

◆子育てサロン（未就学児対象）

保護者同士の情報交換、親子でリラックして過ごせる場所です。
 曜日によって体操や、手遊び、うた、お話などが楽しめます。
 月～金曜日（12月29日～1月3日と祝日は休み）
 9:30～12:00、13:00～16:00

その他、身長・体重測定や栄養相談、保育園の園庭開放（毎週水曜日 9:30～11:45）、子育て講座などを実施しています。

◆問い合わせ先：子育て支援センター 電話0467-79-6925

【내용과 이용시간】

육아지원센터 ※료우난 보육원 안에 있습니다

소재지 : 아야세시 가미쓰치다나 1-4-17

전화 : 0467-79-6925

요금은 무료. 대상은 미취학아와 그가족 입니다

◆육아상담

월～토요일(12월 29일～1월 3일과 축일은 휴무)
 9:00～16:00(토요일은 12:00 까지)

◆육아 사롱 (미취학아 대상)

보호자상호간의정보교환, 모자가 편안히 지낼수있는 장소임
 요일에 따라 체조나 손놀이,노래,대화등을 즐길수있습니다
 월～금요일(12월 29일～1월 3일과 축일은 휴무)
 9:30～12:00, 13:00～16:00

그 밖에 신장, 체중측정이나 영양상담, 보육원마당 개방 (매주 수요일 9:30～11:45), 육아강좌등을 실시하고 있습니다

◆문의처:육아지원센터 전화 0467-79-6925



《一時預かり》

保護者の病気・通院・看護・冠婚葬祭など、緊急な事情で保育が困難になる場合に利用できるサービスです。次の保育園で実施していますのでご利用ください。「さくらチャイルドセンター」と「おとぎ保育園」では、保護者のリフレッシュ目的での利用も可能です。

《잠시동안 어린이 맡음》

보호자가 병·통원·간호·관혼상제등, 긴급한사정으로 육아가 곤란할경우에 이용할수있는 서비스 입니다. 아래 보육원에서 실시하고 있으니 이용바랍니다. 「사쿠라 차일드센터」 「오도기보육원」에서는 보호자의 리프렛슈 이용가능

	綾南保育園 료우난보육원	おとぎ保育園 오도기보육원	さくらチャイルドセンター 사쿠라차일드센터
対象 대상	生後3カ月経過後～小学校就学前 생후 3 개월경과후~소학교취학전	2歳児以上～小学校就学前 2 살이상아동~소학교취학전	2歳児以上～小学校就学前 2 살이상아동~소학교취학전
保育時間 보육시간	8:30～17:00 の間で必要な時間 8 : 30~17:00 사이에서 필요한시간	9:00～16:00 の間で必要な時間 9:00~16:00 사이에서 필요한시간	9:00～16:00 の間で必要な時間 9:00~16:00 사이에서 필요한시간
休み 휴무	土・日曜日、祝日、12月29日～1月3日 토·일요일, 축일 12월29일~1월3일	日曜日、祝日、12月29日～1月3日 일요일, 축일, 12월29일~1월3일	土・日曜日、祝日、12月29日～1月3日 토·일요일, 축일 12월29일~1월3일
利用料 이용료	有料。各園にお問い合わせください。 유료, 각원에 문의하시기 바랍니다		
申込み 신청	各園に直接申し込んでください。各園の連絡先は、2ページをご覧ください。 각원에 직접신청 바랍니다, 각원의 연락처는 2 페이지를 보시기 바랍니다		



お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。

母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

문의하고자할때 일본어를 모르시는분은 모국어로 시민협동과(E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)로

문의바람. 모국어로회답(메일)합니다. 다소시간이 걸립니다.

ねん がつ ほいくしょにゆうしょきぼう うけつけ かいし
2012年4月からの保育所入所希望の受付を開始します！

2012년 4월부터 보육소에 입소를 희망하시는 분의 접수를 개시합니다!

ねん がつ しなない ほいくしょ にゆうしょ きぼう かた ちゆう こ
 2012年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込みを
 受け付けます。

2012년 4월부터 시내보육소에 입소를 희망하는 분의 신청을
 접수합니다

【市内の保育所】

- ① 綾南保育園(公立) 入所対象：生後3か月～
 所在地：綾瀬市上土棚南1-4-17 電話：0467-76-0030
 開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ② 大上保育園(公立) ※定員40人増 入所対象：生後3か月～
 所在地：綾瀬市大上6-14-5 電話：0467-77-0323
 開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ③ つぼみ保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
 所在地：綾瀬市深谷中5-20-48 電話：0467-78-0641
 開園時間：月～金曜日7:15～19:30 土曜日7:30～16:00
- ④ 吉岡保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
 所在地：綾瀬市吉岡1980 電話：0467-78-4324
 開園時間：月～金曜日7:30～19:30 土曜日7:30～17:00
- ⑤ おとぎ保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
 所在地：綾瀬市早川3067-5 電話：0467-76-3841
 開園時間：月～金曜日7:00～19:30 土曜日7:00～19:30
- ⑥ 深谷保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
 所在地：綾瀬市深谷上3-1-29 電話：0467-76-8471
 開園時間：月～金曜日7:00～19:00 土曜日7:00～17:00
- ⑦ さくらチャイルドセンター(私立) 入所対象：生後6か月～
 所在地：綾瀬市寺尾西1-13-1 電話：0467-78-8111
 開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～16:00

【市内保育所】

- ① 료난보육원(공립) 입소대상: 생후 3 개월 ~ 소재지: 아야세시 가미쓰치다나미나미 1-4-17 전화: 0467-76-0030
 개원시간: 월~금요일 7:30~19:00 토요일 7:30~18:30
- ② 오오가미보육원(공립)※40인증 입소대상: 생후 3 개월 ~ 소재지: 아야세시오오가미 6-14-5 전화 0467-77-0323
 개원시간: 월~금요일 7:30~19:00 토요일 7:30~18:30
- ③ 쓰보미보육원(사립) 입소대상: 생후 8 주간후 ~ 소재지: 아야세시후가야나카 5-20-48 전화 0467-78-0641
 개원시간: 월~금요일 7:15~19:30 토요일 7:30~16:00
- ④ 요시오가보육원(사립) 입소대상: 생후 8 주간후 ~ 소재지: 아야세시요시오가 1980 전화 0467-78-4324
 개원시간: 월~금요일 7:30~19:30 토요일 7:30~17:00
- ⑤ 오도기보육원(사립) 입소대상: 생후 8 주간후 ~ 소재지: 아야세시하야가와 3067-5 전화 0467-76-3841
 개원시간: 월~금요일 7:00~19:30 토요일 7:00~19:30
- ⑥ 후가야보육원(사립) 입소대상: 생후 8 주간후 ~ 소재지: 아야세시후가야가미 3-1-29 전화 0467-76-8471
 개원시간: 월~금요일 7:00~19:00 토요일 7:00~17:00
- ⑦ 사쿠라차일드센터(사립) 입소대상: 생후 6 개월 ~ 소재지: 아야세시테라오니시 1-13-1 전화 0467-78-8111
 개원시간: 월~금요일 7:30~19:00 토요일 7:30~16:00

ほいくしょ しやうがくこうしゆがくまえ にゆうしょ
 ※保育所には、小学校就学前まで入所できます。

【入所基準】

- ① 保護者が常に日中働いている
- ② 保護者が病気・けが・障害がある
- ③ 保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④ 次の子を出産して母親が出産前後8週間以内などの理由で、家庭で十分な保育ができないこと



※보육소에는 소학교취학전까지 입소할수있습니다

【입소기준】

- ① 보호자가 항상 낮에 일하고 있다
- ② 보호자가 병, 부상, 장애가 있다
- ③ 보호자가 장기간 병인등을 항상 간호하고 있다
- ④ 다음 아이를 출산하여 모친이 출산전후 8주간 이내 등의 이유로 가정에서 충분한 보육이 불가능 하다

ほいくしょ ていいん こ りゆう たいき ばあい
 ※保育所によっては定員を超えているなどの理由で待機になる場合があります。

※보육소에 따라서는 정원을 초과하는등의 이유로 대기해야 할 경우가 있습니다,

【申請方法】

しやくしょ こそだ しえんか はいふ ちゆうしこようし ひつようじこう にほんご
 市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語
 で記入し、就労証明書などとあわせて12月1日(木)から22日(木)
 までに子育て支援課に提出。

【신청방법】

신청육아지원과에서 배포하는 신청용지에 필요사항을 일본어로 기입하고, 취로증명서등을 첨부하여 12월 1일(목)부터 22일(목)까지 육아지원과에 제출.
 ※일본어로 기입이 불가능할 경우는 상담해주시기 바랍니다

※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

◇次の方も同じ手続きが必要です。

◇다음과 같은분도 같은수속이 필요합니다

- ・現在待機中で2012年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・市外の保育所を希望する方

- 현재대기중이며 2012년 4월이후도 계속해서 입소를 희망하시는 분
- 시외의 보육소를 희망하시는 분

■問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615

■문의처: 육아지원과 전화 0467-70-5615

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

이 정보자료는 시청, 시내공공시설외에도 아야세타운힐즈(1층접수 옆),다이에 아야세점(3층시정보코너) 아야세우편국(ATM 옆),시민스포츠센터(체육관)에 비치되어 있습니다

ねんまつねんし しゅうしゅうにいてい し
【年末年始のごみ収集日程のお知らせ】 【연말연시의 쓰레기 수거일정 알림】

しげん わかた だ かがいどをみ 資源とごみの分け方・出し方ガイドを見て
 る ー まも だ ルールを守って出しましょう！
 자원과 쓰레기의 분리법·내용는 법 안내를 보고 규칙을 지켜 내놓도록 합시다



ねんまつねんし しゅうしゅうにいてい つぎ
 年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。
 あやしし しげん わかた だ かがいどをみ
 綾瀬市には、資源とごみの分け方や出し方に決まりがあります。
 「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を見て、ルールを守って出し
 ましょう。ガイドは9言語(英・ポルトガル・ベトナム・中国・ラオ
 ス・スペイン・タイ・ハンクル・カンボジア語)で作成しています。
 つぎ ばしょにありませうでご利用ください。
 しやくしよ がいど げんごえい げんごえい げんごえい げんごえい
 ・市役所(1階多言語情報資料コーナー)・リサイクルプラザ・
 ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)・綾瀬タウンヒルズ(1階受付
 の横)・綾瀬郵便局(ATMの横)・市民スポーツセンター(体育館)

연말연시의 쓰레기 수거일정은 아래와 같습니다
 아야세시에는 자원과 쓰레기의 분리법,내용는법에 규칙이 있읍
 니다 「자원과 쓰레기의 분리법·내용는법 안내서」를 보고 규칙
 을 지켜 내놓도록 합시다. 안내서는 9 언어(영,폴트갈,베트남,
 중국,라오스,스페인,태국,한글,캄보디아 어)로 작성되어 있습니다
 아래 장소에 있으니 이용하여 주시기 바랍니다
 ・ 시청(1층다언어정보자료 코너) ・ 리사이쿠루푸라자 ・ 다이에-
 아야세점(1층시정보 코너) ・ 아야세타운히루즈(1층접수 옆) ・
 아야세우편국(ATM 옆) ・ 시민스포츠센터(체육관)

■問い合わせ先：リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

■문의처：리사이쿠루푸라자 전화 0467-70-5665

地区 지구 区分 구분		おちあい なかむら 落合・中村 오치아이 나카무라	かみらかや だてかわ 上深谷・蓼川 가미후카야 다테가와	おおがみ 大上 오오가미	てらおきた てらおだい てらおにし てらおなか ちょうめ 寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目 데라오기다, 데라오다이 데라오나시, 데라오나가 2 초메
		ねんまつ 年末 연말	可燃ごみ 연소가능 쓰레기	12/30(金)まで 12/30(금)까지	12/28(水)まで 12/28(수)까지
	プラスチック 푸라스틱	12/28(水)まで 12/28(수)까지	12/26(月)まで 12/26(월)까지	12/27(火)まで 12/27(화)까지	12/24(土)まで 12/24(토)까지
	資源物・無価物 자원물·무가물	12/26(月)まで 12/26(월)까지	12/22(木)まで 12/22(목)까지	12/22(木)まで 12/22(목)까지	12/27(火)まで 12/27(화)까지
ねんし 年始 연시	可燃ごみ 연소가능 쓰레기	1/6(金)から 1/6(금)부터	1/4(水)から 1/4(수)부터	1/4(水)から 1/4(수)부터	1/5(木)から 1/5(목)부터
	プラスチック 푸라스틱	1/4(水)から 1/4(수)부터	1/9(月)から 1/9(월)부터	1/10(火)から 1/10(화)부터	1/7(土)から 1/7(토)부터
	資源物・無価物 자원물·무가물	1/9(月)から 1/9(월)부터	1/5(木)から 1/5(목)부터	1/5(木)から 1/5(목)부터	1/10(火)から 1/10(화)부터

地区 지구 区分 구분		てらおなか ちょうめ てらおほんちょう 寺尾中1・3・4丁目、寺尾本町、 てらおみなみ てらおかまた 寺尾南、寺尾釜田 데라오나가 1,3,4 초메, 데라오후초 데라오미나미, 데라오가마다	こその はやかわ よしおか 小園・早川・吉岡 고소노, 하야가와 요시오가	りょうせい 綾西 료세이	かみつちだな 上土棚 가미쓰치다나
		ねんまつ 年末 연말	可燃ごみ 연소가능 쓰레기	12/29(木)まで 12/29(목)까지	12/30(金)まで 12/30(금)까지
	プラスチック 푸라스틱	12/28(水)まで 12/28(수)까지	12/29(木)まで 12/29(목)까지	12/26(月)まで 12/26(월)까지	12/28(水)まで 12/28(수)까지
	資源物・無価物 자원물·무가물	12/23(金)まで 12/23(금)까지	12/28(水)まで 12/28(수)까지	12/28(水)まで 12/28(수)까지	12/23(金)まで 12/23(금)까지
ねんし 年始 연시	可燃ごみ 연소가능 쓰레기	1/5(木)から 1/5(목)부터	1/6(金)から 1/6(금)부터	1/6(金)から 1/6(금)부터	1/5(木)から 1/5(목)부터
	プラスチック 푸라스틱	1/4(水)から 1/4(수)부터	1/5(木)から 1/5(목)부터	1/9(月)から 1/9(월)부터	1/4(水)から 1/4(수)부터
	資源物・無価物 자원물·무가물	1/6(金)から 1/6(금)부터	1/4(水)から 1/4(수)부터	1/4(水)から 1/4(수)부터	1/6(金)から 1/6(금)부터

※年末年始の粗大ごみの直接搬入・戸別収集などの日程については、リサイクルプラザにお問い合わせください。

※연말연시의 대형쓰레기의 직접반입·호별수거등의 일정에 대해서는 리사이클푸라자에 문의하시기 바랍니다

しやくしよ かいしん たいげんごじょうほうしりようこーなー かいせつ こーなー たいげんごじょうほうしりよう こくさいかんけい かんこうぶつ
 市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
 自由に利用することができます。시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계
 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다

つうやく ほんやく ぼらんてい あ しょうかい
通訳・翻訳ボランティアを紹介합니다！ 통역·번역 보ランティア를 소개합니다

日本語がわからないから市役所で手続き、相談ができない、あるいは、送られてきた通知文書が理解できないなどといったときに、ボランティアが通訳や翻訳を行うサービスです。外国人市民の方からの依頼を受け、事前に登録しているボランティアを紹介합니다。

費用(謝金): [通訳] 2時間あたり2,000円
 [翻訳] A4サイズ1枚の原稿につき1,000円
 ※通訳・翻訳内容によって金額が変更になる場合があります。
 ※登録のない言語の場合は、紹介できないことがあります。
 申し込み・問い合わせ先: 市民協働課 (電話0467-70-5640)

일본어를 몰라 시청에서 수속, 상담이 불가능, 또는 송부되어 통지문서가 이해불능일 경우, 보ランティア가 통역·번역을 하는 서비스입니다. 외국인 시민의 의뢰를 받아 사전에 등록된 보ランティア를 소개합니다

비용(사퇴금): [통역] 2 시간당 2000 원
 [번역] A4 사이즈 1 매원고당 1000 원

※통역·번역내용에 따라 금액이 변경될 경우가 있습니다
 ※등록이없는 언어는 소개할수없는 경우가있습니다
 신청·문의처: 시민협동과 (전화 0467-70-5640)

ねん がつ にち にち かいさい こくさい ふ え す て い ば ろ ん し ゅ つ じ ょ う し ゃ と う じ つ う ん え い す た つ ふ ぼ し ゅ う
2012年2月5日(日)開催 あやせ国際フェスティバル出場者・当日運営スタッフ募集
 2012년 2월 5일(일)개최 아야세국제페스티벌 출연자·당일운영 스태아프 모집

2012年2月5日(日)に綾瀬市文化会館で開催する第13回あやせ国際フェスティバルのスピーチ発表者と、当日の運営をお手伝いしてくれるスタッフを募集します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流を促進し、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

2012년 2월 5일(일)에 아야세시문화회관에서 개최하는 제 13회 아야세국제페스티벌의 스피치발표자와 당일운영을 도와줄 스태아프 모집합니다. 이 페스티벌은 시내에서 사는 외국인과의 문화·생활습관 등의 상호이해와 교류를 촉진하고 공생사회를 목표로 매년 개최하고 있습니다

ぼしゅうないよう
【募集内容】

す び - ち は っ ぴ ょ う
●スピーチ発表

外国人は日本語で、日本人は外国語で話します。
 持ち時間3分でテーマは自由です。



と う じ つ う ん え い す た つ ぷ
●当日運営スタッフ

会場の設営、入場整理、進行補助、飲食物配布などを行います。
 [開催内容(予定)]

スピーチ発表、パフォーマンス発表(文化紹介)、ティータイム(各国のお菓子などを食べながら交流)、その他展示など

【모집내용】

● 스피치 발표

외국인은 일본어로 일본인은 외국어로 이야기 합니다
 사용시간은 3분이며 제목은 자유입니다

● 당일운영 스태아프

회장설정, 입장정리, 진행보조, 음식물배포등을 합니다
 [개최내용(예정)] 스피치발표, 파워먼스발표(문화소개),
 티타임(각국과자들을 먹으면서교류), 기타 전시등

【신청방법】 12월 12일(월)까지 아야세국제페스티벌 실행

위원회사무국(아야세시 시민협동과내)에 신청바랍니다

전화 0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

もうしこみほうほう
【申込方法】

12月12日(月)までに、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市 市民協働課内)へ申し込んでください。

電話0467-70-5640

E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

시나 지역(자치회, 시민활동단체등)에서는 봉오도리나 운동회, 교류회등의 이벤트를 실시하고 있습니다, 지역 분들과 교류하기좋은 기회입니다, 친구나, 가족을 데리고 가봅시다

じごう よてい と あ さ き
次号の予定・問い合わせ先 다음 호의 예정・문의처

次号は2012年2月発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

다음호는 2012년 2월 발행예정입니다
 이 정보지에 대해서 의견이나 문의는 아야세시 시민협동과 자치협동담당으로
 전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の
 方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々
 の協力で作成しています。

이정보지는 외국인분들에게 지역일원으로 생활하기 좋은 환경을 제공하기위한 정보지로 보랜티어 분들의 협력으로 작성하고 있습니다

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

다언어정보자료는 시의 홈페이지(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)로 부터 다운로드 할수 있습니다